

6-1998

La censura franquista y el teatro conservador: El caso de Muñoz Seca

Rosario Jurado Latorre

Follow this and additional works at: <http://digitalcommons.conncoll.edu/teatro>



Part of the [Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#), and the [Theatre and Performance Studies Commons](#)

Recommended Citation

Jurado Latorre, Rosario. (1998) "La censura franquista y el teatro conservador: El caso de Muñoz Seca," Teatro: Revista de Estudios Culturales / A Journal of Cultural Studies: Número 13-14, pp. 237-255.

This Article is brought to you for free and open access by Digital Commons @ Connecticut College. It has been accepted for inclusion in Teatro: Revista de Estudios Culturales / A Journal of Cultural Studies by an authorized administrator of Digital Commons @ Connecticut College. For more information, please contact bpancier@conncoll.edu.

The views expressed in this paper are solely those of the author.

11

LA CENSURA FRANQUISTA Y EL TEATRO CONSERVADOR: EL CASO DE MUÑOZ SECA

M^a Rosario JURADO LATORRE

La producción teatral de Muñoz Seca, uno de los autores más prolíficos que ha dado el teatro español, ha llegado hasta nosotros prácticamente desconocida.

Del olvido que recayó sobre él fue responsable, en parte, la férrea censura que desaparecida en España durante la República de 1931, volvió a ser implantada severamente durante la guerra civil en la zona nacionalista y se mantuvo *de facto* y *de iure* hasta la promulgación de la ley de Prensa de 1960.

Finalizada la guerra civil, el primer paso que tenía que dar toda Compañía teatral que quisiera llevar a los escenarios cualquier obra, era solicitar a la Junta de Censura la autorización que exigía la Orden del 15 de julio de 1939, Año de la Victoria, y disposiciones complementarias para la representación siguiente¹, con el fin de que pudiera ser representada, esperando la autorización dada por el censor².

Los cortes propuestos por los censores eran el resultado de una norma que prohibía todo lo que pudiera ofender a 'la Iglesia católica, su dogma y su culto'... En los informes de los censores, no sólo encontraremos información de carácter político, religioso o moral, sino también opiniones sobre el valor estético de la obra examinada por la Junta de Censores. Estos, durante los primeros años, debían cumplimentar dos apartados referidos al 'valor

¹ Archivo General de la Administración Civil del Estado, Sección Cultura, Alcalá de Henares.

² El tiempo que los censores tardasen en autorizar una obra, bien fuese con correcciones o tachaduras, nos dará la primera idea de cómo de problemática había sido considerada.

puramente literario' de la obra y a su 'valor teatral'. A partir de 1963 cambió el modelo del impreso y ahora ya no se les pedía explícitamente su opinión sobre el valor estético de la obra, pero los censores siguieron ejerciendo a su vez de críticos teatrales³.

A partir de 1940 se solicitó permiso, con el fin de poder ser representadas, para más de un centenar de las comedias de Muñoz Seca, siendo autorizadas⁴ alrededor de unas cuarenta, como por ejemplo fueron: *Anacleto se divorcia*, *La venganza de Don Mendo*, *Bartolo tiene una flauta*, *Marcelino fue por vino*, *M^a Fernández*, *El contrabando*, *Pastor y borrego*, *Los frescos*, *Una lectura*, *La señorita Ángeles*, *La frescura de Lafuente*, etc⁵.

Sin embargo más de cincuenta obras sólo fueron autorizadas a condición de que se respetaran las tachaduras que los censores habían señalado previamente en el libreto, consistiendo éstas, unas veces, en la supresión de alguna palabra concreta, otras, en una frase, e incluso en párrafos y párrafos que prácticamente borraban de los libretos, casi al completo, bastantes páginas, como le ocurrió a las siguientes comedias: *La Oca*, *¡Soy un sinvergüenza!*, *Adán y Evans*, *El príncipe Juanón*, *El ex...*, etc.⁶

Las obras que consiguieron ser autorizadas pero respetando las tachaduras impuestas, fueron las siguientes:

La plasmatoria, *La pluma verde*, *La Oca*, *El conflicto de Mercedes*, *soy un sinvergüenza*, *El refugio*, *El ardid*, *¡Usted es Ortiz!*, *Poca cosa es el hombre*, *Fúcar XXI*, *El condado de Mairena*, *Mi chica*, *Celos*, *El último bravo*, *La razón de la locura*, *El ex...*, *La voz de su amo*, *El sonámbulo*, *El verdugo de Sevilla*, *Las hijas del rey Lear*, *Pégame Luciano*, *El rayo*, *Los trucos*, *El alfiler*, *¡¡Cataplum!!*, *El roble de la Jarosa*, *Las inyecciones*, *El niño de las monjas*, *El sofá*, *la radio*, *el Peque y la hija de Palomeque*, *La cartera del muerto*, *El chanchullo*, *Los sabios*, *Mi padre*, *Hugo de Montreux*, *La barba de Carrillo*, *El filón*, *El último pecado*, *Los extremeños se tocan*, *La perulera*, *El rey negro*, *El voto de Santiago*, *La plancha de la marquesa*, *Equilibrios*, *Adán y Evans*, *La última ilusión*, *La verdad de la mentira*, *La cura*, *El*

³ MUÑOZ CÁLIZ, Berta: *El teatro de Lauro Olmo visto por sus censores*, Teatro (revista de Estudios Teatrales), Servicio de Publicaciones de U.A.H., pp. 121, 127-128, 130.

⁴ Se entiende que fueron autorizadas para todos los públicos y sin tachaduras.

⁵ Datos sacados del fichero del Archivo General de la Administración Civil del Estado, Sección Cultura, Alcalá de Henares.

⁶ Fichero del Archivo General de la Administración Civil del Estado, Sección Cultura, Alcalá de Henares.

*vaticinio, La Remolino, Martingalas, La fórmula 3K₃, De balcón a balcón y Los pergaminos*⁷.

Para este trabajo, hemos seleccionado con el fin de ofrecer una idea más concreta de cómo fue la censura con ellas, las siguientes comedias: *El ardid, El conflicto de Mercedes, La pluma verde, ¡Usted es Ortiz!, La Oca, El refugio, Mi chica, ¡Soy un sinvergüenza!, La plasmatoria*.

El ardid

Comedia en tres actos, estrenada en 1921, el 5 de septiembre en el Teatro Victoria Eugenia de San Sebastián y el 10 de octubre -de este mismo año- en el Teatro Eslava de Madrid.

El primer permiso para su representación, lo solicitó la Compañía de Comedias Teresita Barradina el 5 de mayo de 1940 -fecha de entrada- y el 6 de julio de 1940 -fecha de salida-.

Otra compañía más, solicitó permiso este mismo año y, también, se solicitaron permisos en el año 41, 47 y 67⁸.

Las tachaduras fueron las siguientes:

ACTO PRIMERO

Pepita.- (...) como si fuera el Rey o el Papa.⁹

Isabel.- Pepita.

Pepita.- Señora.

Isabel.- Ni el Rey ni el Papa se levantan a las doce: los dos madrugan.

Pepita.- Pues hacen el primo.

Isabel.- ¿Crees tú?

Pepita.- Si yo fuera reina... o papesa...

Isabel.- No digas disparates.

Gonzalo.- (...) a Inglaterra.¹⁰

⁷ Fichero del Archivo General de la Administración Civil del Estado, Sección Cultura, Alcalá de Henares.

⁸ Documento Calificación Censura, Signatura 71388, Archivo General de la Administración Civil del Estado, Sección Cultura, Alcalá de Henares.

⁹ Esta tachadura iba inserta en el siguiente contexto: "sabe la señora que desde que terminó la carrera de abogado viene muy tarde porque se levanta a las doce, como si fuera el rey o el Papa"

Arroyo.- De la clase de tropa.

Pepita.- ¿De la clase de tropa?

Arroyo.- Sí, señora. ¡Murió a los cincuenta y seis años, y era segundo teniente!...

Pepita.- Pero si no hubiera muerto hubiera llegado a...

Arroyo.- A cañón.

Pepita.- ¡¡Grosero!!

ACTO SEGUNDO

Arroyo.- ¡Una episcopalidad de señora!

ACTO TERCERO

Gonzalo.- Divorcio, ¿eh?

Isabel.- ¡Divorcio! *A Ventura*. Repíteselo tú misma.

Ventura.- *Débilmente*. Divorcio.

Gonzalo.- Acepto la idea con júbilo.

El conflicto de Mercedes

Comedia en tres actos¹¹.

La primera Compañía que pidió autorización para su representación, lo hizo el 26 de abril de 1940, siendo ésta la fecha de entrada y la de salida el 7 de mayo de 1940¹².

Tachaduras:

ACTO PRIMERO

Andrés.- Yo creo que si Padre Dios se diera una vueltecita por la tierra y viera lo que cuestan las cosas, en vez de "creced y multiplicaos" puede que dijera: "Hijos míos, cuidadito con lo que hacéis; no seáis primos, que está todo muy malo..."

Andrés.- (...) y las grandes cocotas...¹³

¹⁰ La frase completa había sido: "Belastegoitia, dígame cuántas toneladas se han mandado a Inglaterra."

¹¹ Desconocemos la fecha de estreno de esta comedia.

¹² Documento Calificación Censura, Signatura 71383, Archivo General de la Administración Civil del Estado, Sección Cultura, Alcalá de Henares.

¹³ Esta tachadura iba incluida en el siguiente párrafo de: "Aunque ya no eres más que un calavera jubilado, aún se nombra al marqués de Piedraherrada y tiemblan los 'groupiers', las botellas se descorchan y las grandes cocotas..."

ACTO TERCERO

Romana.- Le dio por el bolcheviquismo y por hacer prosélitos entre los clientes, y en cuanto empezaba a afeitarse a uno se ponía a perorar y decía excitadísimo: "¡Hay que cortar muchas cabezas!... ¡Y voy a empezar yo!..." Figúrese la señora; un hombre excitado, barbero en mano y diciendo esas atrocidades. A las dos semanas no tenía más parroquianos que a Besteiro y Díaz de la Cebosa.

Andrés.- Lo de la relevación (...) ¹⁴

Marqués.- ¿Dios no es Deus?

Andrés.- Sí.

Marqués.- Pues aquí no está Dios.

Andrés.- Es verdad, no está. Por más que...

Marqués.- ¿Qué? *Le devuelve el papel.*

Andrés.- Que sí está, hombre; convéncete. ¡Dios está en todas partes!

Andrés.- (...) El que tiene por aquí... y luego por aquí... y luego por los dos lados... ¡No seas estúpido, hombre!... El azul.

Marqués.- Sí, ya sé; el azul. El que tiene por aquí... y por aquí...

Andrés.- ¡Ése! ¡Que está con él para comérsela! Porque le hace..., y por aquí le hace también...

Marqués.- No describas, hombre; (...) ¹⁵

Andrés.- (...) ¹⁶ Había cargazón...

Marqués.- ¡Ah! Había cargazón...

Andrés.- Sí; cargazón (...) ¹⁷

¹⁴ Se refiere a que le habían relevado de una palabra de honor dada por Andrés que le impedía casarse con Mercedes. La frase completa quedaría así: "Lo de la relevación no ha sido más que una pantomima; tú lo sabes".

¹⁵ Para comprender este párrafo señalaremos lo que inmediatamente le antecede: "El traje azul, hombre. Ese del... y de la ... Ese que... ¿No caes?" Tras el trozo tachado por los censores continúa así: "no me digas nada".

¹⁶ Inmediatamente anterior a lo tachado, Andrés dice: "Además, la tarde estaba bochornosita; que eso contribuyó...

¹⁷ Tras las tachaduras continúa: "y depresión atmosférica". El resultado final de estos párrafos tachados, queda así: "Además, la tarde estaba bochornosita; que esto contribuyó... y había depresión atmosférica.

La pluma verde

Comedia en tres actos estrenada en el Teatro del Centro, de Madrid, el día 23 de diciembre de 1922.

El 6 de febrero de 1940 se pidió, por primera vez, autorización para representar la obra, siéndole concedida ésta, el 5 de julio¹⁸.

Tachaduras:

ACTO PRIMERO

Rincones.- El Obispo; er gachó más bruto de toa la isla¹⁹.

Don Felipe.- (...) ahora los obreros son los amos, y dentro de poco...

ACTO SEGUNDO

Pepa.- (...) y el cuento del obispo, que es una guindilla... ¡Grozero!

¡Usted es Ortiz!

Caricatura superrealista en tres actos, estrenada en el Teatro de la Comedia, de Madrid, el día 9 de septiembre de 1927.

La Compañía Martínez Soria, fue la primera que, el 4 de septiembre, solicitó autorización para la representación de esta comedia, siéndole otorgado el 9 de septiembre. El 16 de marzo del 42 fueron la viuda de Muñoz Seca e hijos, quienes lo volvieron a solicitar. Finalmente, el día 12 de diciembre del 67, lo haría el Teatro Asa de Málaga²⁰.

Tachaduras:

ACTO PRIMERO

Juan.- (...) mardita sea san serení der monte y su padre!...)

Casado.- (...) "Pronuncio" (...)

Mariano.- (...) y yo, como Dios, le arrojo a usted del paraíso.

¹⁸ Documento Calificación Censura, Signatura 71378, Archivo General de la Administración Civil del Estado, Sección Cultura, Alcalá de Henares.

¹⁹ Obispo es el apodo de un gañán de esta comedia.

²⁰ Documento Calificación Censura, Signatura 71388, Archivo General de la Administración Civil del Estado, Sección Cultura, Alcalá de Henares.

Mariano.- ¡Como Dios!... (...)

Casta.- (...) roja²¹ (...)

Juan.- ¡Mardita sea er fraile y!... (...)

Todos.- *Al mismo tiempo. Padre nuestro que estás en los cielos... Un trueno. Todos, asustadísimos, gritan mucho la primera sílaba de la palabra siguiente. Sááántificado sea el tu nombre, venga a nos el tu reino y... Disminuye la luz. háááágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El... Suena la primera campanada de las doce. Pan... pan... pan... Tiemblan tanto que no se les entiende ya lo que rezan. El reloj, lúgubrementemente, da las doce campanadas, y al vibrar la última suena un gran aldabonazo. El que no se cae de bruces es porque se agarra a algo.*

Celcina.- (...) ¡Un confesor!... ¡Un sacerdote!... ¡Un fraile!

ACTO SEGUNDO

Juan.- (...) Iglesias que la que no te disen que es "gotida" te disen que es "bisentina"; (...)

Amaranto.- *Abrazándola. La estoy abrazando con tus brazos: ¿no sientes nada?... Apretándola muchísimo. ¿Y ahora?... -¡Ahora bésala! -¡Sí! Besa a Valentina.*

ACTO TERCERO

Mariano.- *Alzando mucho la voz. Pues sí; la falda corta la protegen los curas, porque gracias a ella no los confunden ya con las señoras.*

La Oca

Juguete cómico en tres actos, estrenado en Madrid, en el Teatro de la Comedia, el 24 de diciembre de 1931.

La primera compañía que solicitó autorización para su estreno, fue Antonio Murillo, el 25 de septiembre de 1941. Ese mismo año, se volvió a solicitar otro informe. Además se solicitaron otros, los años: 52, 61 y 71²².

Tachaduras²³:

²¹ Se refiere a una boina roja comprada en Irún y puesta para fumar al amor de la lumbre.

²² Documento Calificación Censura, Signatura 71383, Archivo General de la Administración Civil del Estado, Sección Cultura, Alcalá de Henares.

²³ Las páginas donde se encuentran las tachaduras aparecidas en el informe, no coinciden con las del libreto visto, por lo que suponemos que el censor tendría otro libreto.

ACTO PRIMERO

Curro.- *Se acerca hacia la derecha y silba suavemente el "Himno de Riego"*²⁴.

Liberta.- Muerta y hecha la...

Agustina.- ¿Eh?

Liberta.- La autosis.

Liberta.- ¡Ay, es verdad!... *Santiguándose y entre dientes*. "Con Dio me acuesto, con Dio me levanto".

Carlos.- Estoy de acuerdo con los que protestan contra las injusticias sociales; con los que están ya hartos, aburridos, cansados de ellas. Porque...

ACTO SEGUNDO

Liberta.- ¡Ay es verdad!... *Santiguándose y entre dientes*. "Con Dio me acuesto, con Dio me levanto".

Urbano.- ¡Pero no sea usted "púber"! ¿Usted ha visto que sude nunca ningún "líder"? Sudamos usted y yo, y ésta, y ésa, y la otra..., en fin: los afiliados, los canelos convencidos, que somos los que nos partimos la tabla del pecho para sacar el problema adelante; pero el jefe..., el jefe siempre ha sido uno que dice: ¡de frente, march!..., y él se queda atrás y a caballo.

Juan.- *Seráfico*. ¡Así es! *Como en éxtasis*. ¡Ay Señor!

Urbano.- Pero, bueno: ¿quién le labra a usted las tierras, hombre?

Juan.- ¡Los ángeles!

Urbano.- Mire usted, amigo Agote, que tengo pelos en la cara.

Juan.- *Angelical*. Eso, afeitándose se quita.

Urbano.- Maldita sea...

Carlos.- Déjele y que nos diga, por lo menos, cómo se explica el que sean los ángeles los que le remuevan la tierra.

Juan.- Sí, señor, y con muchísimo gusto. Verán ustedes lo que pasó. *Toma una expresión seráfica*.

Carlos.- Vamos a ver...

Liberta.- ¡Jincarse to er mundo, jincarse!

Todos.- ¡Chits!...

Liberta no llega a arrodillarse. Juan, tras un ligero éxtasis.

Juan.- Pues, señor: cuando me hice cargo de mi lote de tierra y de mi azada, comprendí que me había colao; porque una tierra tan dura y yo tan blando, una azada tan pesada y yo tan peso avispa... Pero, en fin: allí estaba yo solo en la soledad del campo, frente a mi tierra y junto a mi azada. Me rasqué la cabeza, me escupí las manos, empuñé la azada y me pregunté: "Bueno: ¿y

²⁴ Tachado el himno de Riego que era el himno de la República.

qué es lo que tengo yo que hacer aquí?", cuando una voz gritó solemne: "¡El ridículo!" "¿Quién? -dije volviéndome-. ¿Quién?... ¡Nadie! Atardecía..." "¿Quién? -volví a exclamar- ¿Quién?... ¿Quién?" Y rodó el eco. "¿Quiéeeeeeeen?... El sol se hundía, la luna salía, la noche venía y nadie respondía... *Todos menos Liberta, que le oye embobada, se van durmiendo poco a poco.* Torné al pueblo, cabizbajo, envuelto ya en la oscuridad de la noche, pero lleno de fe, porque aquella voz me pareció algo celeste, cuando, en efecto, de pronto se rasga el cielo; un coro de ángeles bellísimos se me aparece, y uno de ellos se adelanta y dice: "Juan" *Con voz celestial y cantando un villancico.*

Por haber tocado tanto
y con tanta devoción,
te doy la jubilación
con los honores de santo.
De tu tierra no te ocupes,
que ya te la labrarán.
En fin: tú no te preocupes,
"Juan".

Baja los ojos y reza.

Fructuoso.- (...) a Dios, (...) ²⁵

Carlos.- (...) ²⁶ pero no creo que me llegue...

Conde.- (...) Nos hubiera gustao sé pelotas; pero a farta de... ²⁷

ACTO TERCERO

Fructuoso.- ¿Dónde voy yo, a mis años, y sin costumbre?... Además, esos animales me hicieron beber aguardiente...

Fructuoso.- *Borracho perdido, interponiéndose.* ¡Honeste vivere, alterum non ledere, suum cuiusque tribuere!

Fructuoso.- (...) ¡In vino veritas!

Juan.- ¡Amén!

²⁵ La frase completa, dicha por Fructuoso, de donde se ha tachado "a Dios" es así: "Para servir a Dios, a la Virgen Santísima, a todos los santos y a usted".

²⁶ "Muchas gracias," son las palabras anteriores a lo tachado.

²⁷ Este párrafo está tachado al final del siguiente contexto: "En er pim-pam-pum de la vida, digo yo, hay que sé muñeco o hay que sé pelotas. Nosotros habemos nacido muñecos, y tenemos que chincharno".

El Refugio

Comedia en tres actos, estrenada en el Teatro María Isabel²⁸, de Madrid, el 15 de abril, de 1933.

La primera Compañía que solicitó la autorización de la censura, fue la de Martín Pierrá. Teniendo como fecha de Entrada, el 8 de mayo de 1940 y fecha de Salida, el 9 de mayo del mismo año.

Durante este año, se solicitaron dos autorizaciones más, una de ellas la Secretaría artística Muñoz Seca, concretamente, el 3 de octubre. Otras dos peticiones fueron formuladas en el año 54, una más en el año 65 y finalmente, en el año 70, dándole la clasificación de: *mayores de 16 años*²⁹.

Tachaduras:

ACTO PRIMERO

Paco.- (...) revolucionaria (...) "Jurado Mixto", (...)

Paco.- (...) muy de los de ahora, y que es, precisamente, quien les ha proporcionado este negocio.

Horacio.- ¡Ah!, ¿el hijo de él es de los de ahora?...

Paco.- Sí, señor; de los de ahora; pero de los de ahora, que son de ahora desde antes de ahora. Ya usted me entiende.

Horacio.- Sí, tiene usted razón; porque ahora hay de los de ahora, que son de ahora de ahora, y hay de los de ahora, que eran de ahora antes de ahora, que será el caso de éste, que éste eran de los que son de ahora desde antes de ahora.

Paco.- (...) "exce homo".

Horacio.- Cuando el cambio de régimen (...)

Horacio.- Hasta hace poco creía que U.G.T. quería decir urgente. Luego he sabido que quiere decir: "Última generación que trabaja". *Risas*.

Victoriano.- Que me echen a mí faístas, cenetistas y ugetistas...

Horacio.- (...) que es allí el "líder" de los izquierdosos. (...), que ha proclamado allí el ultrasoviet, (...)

²⁸ Teatro Infanta Isabel, llamado María Isabel durante la República, *Obras Completas de Don Pedro Muñoz Seca*, Ediciones Fax, Madrid, 1946, T. III, p. 753.

²⁹ Documento Calificación Censura, Signatura 71387, Archivo General de la Administración Civil del Estado, Sección Cultura, Alcalá de Henares.

Eulogio.- Porque yo soy más que cavernícola;

ACTO SEGUNDO

Paco.- (...) ³⁰ de las huelgas y resulta que hoy hay huelgas de verdad en toda esta región.
(...) Dios es Cristo ³¹.

Ramón.- ¿Qué tienen que ver las ideas políticas con las religiosas? Esas son cosas que involucran los que, por mandato de gentes extrañas, aspiran a confundirlo todo y a envenenarlo todo para destruirlo todo después. (...)

Horacio.- Decían que la Generalidad iba a modificar las notas musicales, para que en vez de do fuera dos, que es más; en vez de re, que no es nada, fuera res, que ya es algo, y en vez de mi-fa-sol, fuera mi-Ga-sol, que ya es bastante.

Horacio.- (...) Maciá! ³²

ACTO TERCERO

Luis.- (...) demócrata...

Ramón.- Nadie tan entusiasta como yo de las nuevas ideas, ni nadie tan desengañado de las nuevas personas.

Timoteo.- Porque esto tiene que dar una vuelta, y él la da también, o lo mondo. (...)

Mi chica

Comedia en tres actos, estrenada el día 4 de mayo de 1934 en el Teatro de Lara, de Madrid.

La primera compañía que solicitó el informe de la censura fue la de Rafael López Somoza, el 18 de agosto de 1944. Otra más, lo solicitó el año siguiente. Tres, en el año 46, Dos, en el 47. Otras dos, en el 49. Una más, en el 56. Otra en el 62, año en que la calificaron mayores de 16 años, con las mismas correcciones y tachaduras que le hicieran en el año 44. Y, finalmente, en el año 72, la califican con supresiones en páginas distintas ³³.

³⁰ Lo que antecede a esta tachadura es: "Tanto como ha explotao usted el truco".

³¹ "Y dice que está armada allí la de Dios es Cristo".

³² Primer presidente de la Generalitat de Catalunya.

³³ Documento Calificación Censura, Signatura 71403, Archivo General de la Administración del Estado, Sección Cultura, Alcalá de Henares.

Tachaduras:

ACTO PRIMERO³⁴

Honorio.- (...) San Francisco de California.

Manolito.- (...) California (...) Indochina (...)

Honorio.- (...) París (...) Berlín (...)

Manolito.- (...) Amsterdam (...)

Honorio.- (...) Hamburgo (...)

Manolito.- (...) obispo de Vitoria.

Jacinto.- ¡Anda, pollo, como el obispo! *Ríe.*

Patro.- (...) América (...)

Jacinto.- (...) Venezuela (...)

Manolito.- (...) Argentina!

Carola.- *Entrando por la izquierda, llena de alegría y simpática decisión. Gud moni. Va escrito el inglés en su pronunciación figurada.*

Carola.- *Wos is it?... (...)*

Carola.- *Incrédula. Ai du mot zink so!...*

Carola.- *Senquiu; pero ai cant.*

ACTO SEGUNDO

Jacinto.- ¡Inglés! ¡El inglés! ¡Un inglés! (...) que ol rait, que okei, que verigüel, que yes, (...)

Manolito.- Si vuelve usted a pronunciar la palabra coñac, le ahogo, y si no me devuelve las cuatrocientas pesetas que sustrajo de este cajón, lo estrangulo. Pero antes, como todos los que me han visto borracho deben morir...³⁵

Jacinto.- Las norteamericanas, cuando llega la hora de besar, chas, chas, chas, besan hasta a loa transeúntes.

³⁴ Se va a tachar el nombre de cualquier país o personas extranjeras, que aparezcan en esta comedia; lo mismo ocurrirá con cualquier otro idioma que se hable y que no sea español.

³⁵ Se tacha esto porque el censor considera que son brutalidades de Manolito.

Basilisa.- *A Jacinto*. La estanquera de la plaza de Lerroux, antes Azaña, antes Primo de Rivera, antes Maura, antes Cánovas del Castillo, antes Prim.

Basilisa.- Pues, hijo: el mundo está lleno de cochambrosas que en cuanto tienen una ocasión se plantan pantalones. (...) ¡Borrachas!

Carola.- *Rompiendo a hablar en esperanto*. ¿Kiel vi fártas?

Honorio.- Tre bone, dánkon.

Carola.- ¿Cu vi sátas Esperánton?

Honorio.- Oni ne poras nei ĝia belejécon.

Carola.- ¡Ha, Kiel Stránge, vi el parolas tiunjn vórtojn! ¡Dánkas! ¡Dánkas! ¡Dánkas!

Honorio.- Estas vi mirinda.

Carola.- ¡Dánkas! ¡Dánkas!

¡Soy un sinvergüenza!

Juguete cómico en tres actos, estrenado en el Teatro María Isabel, de Madrid, el día 13 de diciembre de 1934.

La primera compañía que solicitó autorización para representar la obra, lo hizo, con fecha de entrada, 30 de marzo de 1940 y fecha de salida, 5 de julio del mismo año³⁶.

Otras solicitudes tuvieron lugar en el año 46, 49, 63 -la Compañía teatral Pérez Fernández- y en dos ocasiones más, durante el año 67³⁷.

Tachaduras:

ACTO PRIMERO³⁸

Inesilla.- *Frotando lo que frote con todas sus fuerzas*. ¡Chavó!... Mucho me dijeron cuando me mandó usted llamá pa asistí de que la casa era chica, pero que viera onde me metía porque la que viene aquí de asistenta, no güerve a pasá ni por las calles de alredeó, no sea que la pesquen... ¡Pero sí, sí!...

Gabina.- Si te arrepientes de haber venido...

Inesilla.- No, señora.

³⁶ Ésta fue una obra excesivamente tachada, así que hemos escogido, solamente, los párrafos tachados en el primer acto.

³⁷ Documento calificación Censura, Signatura 71386, Archivo General de la Administración Civil del Estado, Sección Cultura, Alcalá de Henares.

³⁸ Hemos recogido solamente las tachaduras encontradas en el primer acto, ya que, al ser éstas excesivas hubiese sido como transcribir, casi por completo, la comedia.

Inesilla.- Porque, lo tengo visto: el estómago es una cosa de tan poquísimo talento, que estando una tendía, ni se cosca siquiera, porque se cree que es de noche.

Gabina.- ¡Niña!

Inesilla.- ¡Ya se me escapó! Usted dispense mis dichos, porque la ducación que yo tenga, que me la claven en la frente. ¡Usted carcule que yo...! ¡Pero hay que vé lo engaña que estaba con ustedes! Porque yo, como sé que aquí no lo gana más que su marío de usted y hase un año tenéis de güéspedes a tres personas, pos fuí y me dije: "Fijo que es contrabandista, porque pa darle de comé a sinco bocas a su cargo, contrabandista tiene que sé".

Gabina.- Ojalá, hija, porque lo de pinchá a la gente da poco de sí. Con desirte que te voy a tené que dejá a debé los sinco reales de tu suplencia de hoy...

Inesilla.- ¡No se apure usted por eso!

Gabina.- ¿Pues no me voy a apurá?

Inesilla.- Que no, señora; que no se apure usted, con que me apure yo basta. ¿Pa que nos vamos a apurá las dos? *Hace pucheros.*

Gabina.- *Viéndola llorar.* ¿Eh? ¿Qué te pasa?

Inesilla.- *Riendo por disimular.* No, ná; jabón que se m'ha metió en los ojos. ¿Usted creía que lloraba? ¡Ca! ¡Pos soy yo poco dura pa los vaivenes de la vía! *Secándose los ojos con el dorso de la mano.* Y digo yo, oiga usted: ¿se pue sabé...?

Gabina.- Mira, cállate, que me tienes tarumba. ¡No has dejado de hablar desde que entraste!

Inesilla.- ¡Y hasta que sarga! Y aluego, cuando llegue a mi casa, pues con mis hermanillos va a ser ella; porque pa meterles en la cabeza que no hay de aquí, *Acción de comer.* porque no llevo dinero, por esto y por lo otro, y que si fue y que si vino... ¡Figúrese usted lo que tengo que hablar! ¡Hasta que se duerman!

Inesilla.- (...) *Con mucho misterio.* Que es un matrimonio y una hija.

Gabina.- *Remedándola.* ¡Sf!... ¿Y qué?

Inesilla.- *Con mayor misterio.* ¡Lo gordo! (...)

Gabina.- ¡No trabaja porque no encuentra, niña! Y no te creas, al pobre l'han salfo varias proposiciones; pero, fíjate: que sin haserse cargo de un lanchón pa desembarcá en las calas, por las noches, seda de Gibraltá; que si entra de compinche con los espías pa da er soplo de los alijos, con su tanto por sientto; que si fabricá libras de tabaco, metiendo en las envolturas de Gener serrín prensao...; en fin, tunanterfás de ésas que rinden un buen dinero; pero... ¡en seguidita! ¡Con lo mirao que es pa esas cosas! ¡Porque es lo que él dise: "Yo pobre, pero honrao!"

Inesilla.- ¡Vaya cara dura!

Gabina.- ¡Niña!

Inesilla.- Ése lo que es ¡es un gorrón!

Inesilla.- ¿Qué niña ni niña? En ve de está aquí ayudándonos, mire usted como cogió er pendingue mu tempranito y ¡a da barsones por las calles, como un turista! ¡Y usted, mientras, hecha una azacana, y yo sin podé cobrá, por mo de las obligaciones que s'habéis echao con ellos! ¡Ustedes seis tontos!

Gabina.- ¡Pero, niña...!

Gabina.- ¿Quieres hasé er favó, Felipa?

Felipa.- Dispensa, mujer, pero es que ésa del balcón me tiene hoy loca.

Gabina.- Hoy es ésa, y ayer fue otra, y mañana será la que sea, y siempre lo mismo. ¡No sé cómo estás gorda!

Felipa.- *Sentándose.* No lo sé. Dame algo de comé pa que se me quiten estos malos pensamientos.

Gabina.- Mal andamos de eso hoy.

Felipa.- ¡Vaya! Vas a conseguí que siga reinando en lo mismo. Porque yo, la debilidad, ya se sabe, me ataca al instinto celoso y se me pone una venda que... *Levantándose y dirigiéndose al balcón.* ¡Que a ésa le parto yo la boca, hombre!

Gabina.- ¿Pero quieres hasé er favó! ¡No quiero escándalos en mi casa! ¡Ven aquí!

Felipa.- *Obedeciendo.* Está bien, mujer. Y eso le vale a ésa y... *Mirando a Inesilla.* ¡Y a muchas! ¡Que estoy en tu casa! Por supuesto que...

Elvira.- Es que, verá usted, madrina...

Gabina.- ¡No hay madrina que valga!

Felipa.- ¡Déjala hablá, que sus razones tendrá mi hija!

Inesilla.- Ninguna; no, señora.

Elvira.- ¡Sí, señora!

Inesilla.- ¡No, señora!

Elvira.- ¿Tú eres la que t'has dejao desí que con tu hermano er chico me atreveré yo? ¡Y contigo también! *Se lanza sobre Inesilla y le da una respetable tunda. Inesilla huye. Gran revuelo.*

Gabina.- ¡Pero, Felipa!... ¡Niña!... ¡Pues, hombre!... *Se produce la paz; pero a espaldas de Felipa y Gabina se las juran Inesilla y Elvira.*

Benito.- (...) esto o lo otro, que siempre resurta malo. Por eso, yo pregunto ¿qué hay de malo?, pa ve si me disen: De malo, nada: esto o lo otro..., que siempre será mejor. Por más que ya escampa.

Inesilla.- ¡Y pasa lo que pasa, que es un escarmiento lo que me pasa: que en cuanto pongo er pie en el escalón de una tienda, ya me está disiendo er der mostradó: "¡No hay de eso! ¡Ahí va eso! ¡Cuidao con la cabeza!" Y me tiran una pesa.

etc., etc., etc.

La plasmatoria

Farsa cómica en tres actos, estrenada en el teatro María Isabel, de Madrid, el día 18 de diciembre de 1935.

La Compañía de D. Álvaro Portas, fue la primera que solicitó la autorización a la Junta de Censura, teniendo como fecha de entrada el 22 de diciembre de 1939 y, como fecha de salida, el 19 de julio de 1940.

Dicha solicitud decía:

El que suscribe -Álvaro Portas- solicita la autorización que exige la Orden de 15 de julio de 1939, Año de la Victoria, y disposiciones complementarias para la representación siguiente.³⁹

Aprobándose bastantes meses después:

Con el presente se remite a V.S. para su entrega al interesado documentación completa de censura, así como el libreto debidamente sellado y autorizado correspondiente a la obra titulada *La plasmatoria*.

Hubo, también, más peticiones de autorización para la representación de la obra: el 12 de julio, el 4 de octubre y el 5 de diciembre, las tres en el año 45. El 7 de octubre del 46. El 20 de enero, el 24 de febrero y el 4 de marzo, del año 46. El 31 de julio del 48. El 14 de febrero del 51. El 13 de Enero. El 5 de febrero del 64⁴⁰.

Tachaduras:

ACTO SEGUNDO

Teodoro.- Y dio una conferencia al aire libre sobre el perjuicio que hacen a la humanidad las máquinas sustituyendo los brazos y causando el paro y la miseria, que los mozos le aplaudieron, le dieron vivas, ataron a un palo un trapo rojo, se han pasado la noche gritando: "¡Mueran los adelantos!", y esta mañana han quemado cuatro segadoras, dos aventadoras, tres sembradoras y la central de Teléfonos. ¡¡Ni cuando vino la Nelken!!

ACTO TERCERO

Salomón.- ¿Por una mujer o por un lote?

Bartolo.- ¿Cómo dice?

Rigomaro.- Pregunta si por un lote de mujeres; como él tuvo setecientas esposas.

Bartolo.- Pero ¿setecientas esposas legítimas?

Salomón.- Legítimas. Y además trescientas concubinas.

Bartolo.- ¡¡¡Mil mujeres!!!

Salomón.- ¡Mil!

³⁹ Archivo General de la Administración Civil del Estado, Sección Cultura, Alcalá de Henares.

⁴⁰ Documento Calificación Censura, Signatura 71377, Archivo General de la Administración Civil del Estado, Sección Cultura, Alcalá de Henares.

Bartolo.- ¿Y usted tuvo talento? ¡Vamos hombre! ¡Mil mujeres en trescientos sesenta y cinco días que tiene el año, que si Pitágoras no es un guasón...! *Suena una bofetada espantosa y el pobre Bartolo cae sobre una butaca, porque es a él a quien le han sacudido.*

Carlos.- *Irónico.* Sí; a Salomón y a su padre David, que va a venir con el arpa a tocarnos la carioca. *Suena otra bofetada, y Carlos cae de boca sobre un mueble. (...)*

Teodoro.- ¡Si que estaba enterado el párroco!

Epílogo

A Muñoz Seca que fue testigo, por ejemplo, de la relación contradictoria que, con respecto a sus comedias, mantuvo la crítica y el público, ya que aquella, en general, arremetía duramente contra el autor y éste respondía llenando las salas en las que se representaban sus obras (aunque no faltasen ocasiones en las que pateara estrepitosamente las que no le habían gustado), le hubiese llamado la atención el ojo minuciosísimo con que los censores franquistas convirtieron en sospechosas tantas comedias suyas que, en los períodos anteriores, no habían tenido problemas de este tipo.

A este respecto, resulta interesante comprobar cómo determinadas tachaduras evidencian pasajes de doble lectura, ya que convierten en peligrosas y revolucionarias, en la dictadura, obras como pudo ser *La Oca* que en la República había sido considerada antirrepublicana y antirrevolucionaria y que, a pesar de ello, se había estrenado tal cual estaba concebida.

Parece claro que, entre las cosas que la dictadura quiso censurar, en las comedias de Muñoz Seca, se encontraba aquello que pudiese interpretarse como una alusión a la República; aunque también, es posible, que resultase molesto al régimen este autor, que siempre se había sentido orgulloso de ser monárquico y amigo personal del rey Alfonso XIII⁴¹.

El subgénero del astracán, cualquier mediano aficionado al teatro cómico lo relaciona de inmediato con el creador de *La Oca* y *Usted es Ortiz*. Las obras de Muñoz Seca provocan un sentimiento astracanesco, pero en algunos casos el astracán se encuentra atenuado, rozando los límites de una comedia asainetada, mientras que en otros se orienta hacia los caminos de la parodia literaria, reduciendo el campo neto del astracán a unas cuantas piezas que sí pueden considerarse antológicas del nuevo aprendizaje cómico⁴².

En el conjunto de su producción, podemos analizar las obras vistas, en este trabajo, del modo siguiente:

El ardid: (1921) Comedia ambientada en Zarauz, en medio de una burguesía que teje una leve intriga amorosa de escasa entidad dramática⁴³.

El conflicto de Mercedes:⁴⁴ Parodia de la alta comedia⁴⁵.

⁴¹ Lo cierto es que la antipatía de Franco hacia Muñoz Seca, según cuentan sus hijas, se hizo siempre evidente.

⁴² CONDE GUERRI, M^a José, *op. cit.*

⁴³ CONDE GUERRI, M^a José, "Pedro Muñoz Seca, cincuenta años después", *Anales de la literatura española*, Secretariado de publicaciones, Universidad de León, 1987.

⁴⁴ Desconocemos la fecha de estreno.

⁴⁵ ROMERO FERRER, Alberto y CANTOS CASENAVE, Marieta, "Prólogo a la obra

La pluma verde: Comedia ambientada en el campo andaluz, escrita con la colaboración de Pedro Pérez Fernández (1922).

¡Usted es Ortiz!: (1927) Caricatura de la comedia superrealista⁴⁶.

La Oca: Escrita con la colaboración de Pedro Pérez Fernández⁴⁷ (1931). Parodia en la que los autores se apartan de los cauces de la inverosimilitud o de las ternezas burguesas, propendiendo a un especial retrato de la sociedad que en algún caso habría de serle definitivo⁴⁸.

El Refugio: (1933) Comedia con todos los ingredientes típicos de las comedias, más la crítica a los nuevos tiempos.

Mi chica: Escrita con la colaboración de Pedro Pérez Fernández (1934). Comedia pródiga en recortes sensibleros⁴⁹.

¡Soy un sinvergüenza!: Juguete cómico un tanto caprichoso, pero cuidado de forma, lógico y terso, sin perjuicio de la comicidad, escrito con la colaboración de Pedro Pérez Fernández (1934)⁵⁰.

La plasmatoria: Escrita con la colaboración de Pedro Pérez Fernández (1935). Obra en astracán basada en motivos y situaciones relacionados con la literatura⁵¹. Se trata de una comedia de *teatro dentro del teatro*⁵².

inédita de Pedro Muñoz Seca: *Entrada general y los morenos o Estreno del episodio dramático en verso, original de Don Ananías Gómez titulado ¡Ay de mí!*", Fundación Pedro Muñoz Seca y Hogar Sur, Puerto de Santa María, 1995.

⁴⁶ CONDE GUERRI, M^a José, *op. cit.*

⁴⁷ Habitual colaborador de Muñoz Seca; hombre educado en la escuela de los viejos saraos y que junto a él conseguiría sus más celebrados triunfos desde *Pepe Conde o el mentir de las estrellas* a *La plasmatoria*. CONDE GUERRI, M^a José, *op. cit.*

⁴⁸ CONDE GUERRI, M^a José, *op. cit.*

⁴⁹ CONDE GUERRI, M^a José, *op. cit.*

⁵⁰ Jorge de la Cueva, periódico *El Debate*, diciembre, 1934.

⁵¹ ROMERO FERRER, Alberto y CANTOS CASENAVE, Marieta, *op. cit.*

⁵² CONDE GUERRI, M^a José, *op. cit.*